

Тимина Светлана Анатольевна

О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ АССИМИЛИРОВАННОСТИ ЭКЗОТИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕЧАТНОЙ ПРЕССЫ)

В статье излагаются некоторые результаты исследования экзотической лексики в современном английском языке. Уточняется положение экзотизмов относительно полностью освоенных заимствований и неосвоенных иностранных слов. Проводится анализ условий и факторов, влияющих на процесс лексико-семантической ассимиляции экзотической лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. С. 135-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

		о	ə	ɔ	ø	æ	ʊ	ə	ɪ	ɪ
спонт. речь	но	36	16	16	8	4	4	16	0	0
	что	25	38	0	0	3	10	17	5	2
чтение	но	24	16	4	0	0	24	28	0	4
	что	31	38	7	0	0	7	14	3	0

Табл. 2 Распределение аллофонов гласных в союзах *но* и *что* по данным акустической транскрипции (в % от общего количества случаев для каждого союза в каждом типе речи)

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в союзе *но* обычно произносится [o]-образный гласный полного образования, близкий к ударному аллофону, в то время как при произношении союза *что* преобладает лабиализованный гласный центрального ряда [ə], который хотя и опознается как [o]-образный, не может считаться близким к ударному аллофону /o/, так как он слишком краткий и продвинутый вперед, что не является нормой после твердого согласного, но может рассматриваться как один из признаков безударного аллофона, которые, как известно, располагаются ближе к центру треугольника гласных, чем ударные. Кроме того, необходимо добавить, что реализация гласного в этих союзах как [o]-образного приближается к 100%, если имеется хезитационная затянутость гласного или пауза хезитации после него. Итак, можно утверждать, что в большинстве случаев и в спонтанной речи, и в чтении в союзах *но* и *что* реализуются аллофоны фонемы /o/ разной степени ударности. С точки зрения системы русского безударного вокализма это означает, что дифференциальные признаки сохраняются не только у безударных аллофонов гласных верхнего подъема, но и в некоторых случаях у безударных аллофонов гласного среднего подъема /o/, и при этом чередования ударной фонемы /o/ с безударной фонемой /a/ не происходит. А это позволяет говорить о возможности реализации безударного /o/ не только в редких заимствованных словах в зияниях, но и в частотных и даже сверхчастотных словах в позиции после согласного.

Список использованной литературы

1. Болотова О. Б. Гласные в спонтанной речи и при чтении связного текста (экспериментально-фонетическое исследование на материале русского языка): Дис... канд. фил. наук: 10.02.19. – СПб., 2005. - 284 с.
2. Бондарко Л. В. Спонтанная речь и организация системы языка / Л. В. Бондарко // Фонетические свойства русской спонтанной речи: Бюллетень Фонетического фонда русского языка / Под ред. Л. В. Бондарко, М. Краузе. - Санкт-Петербург-Бохум, 2001. - Вып. 8. - С. 17-23.
3. Степанова С. Б. Соотношение синтагматического и хезитационного членения в спонтанной русской речи / С. Б. Степанова // Инновации в исследованиях русского языка, литературы и культуры: Сборник докладов. - Пловдив: Университетско издательство «Паисий Хилендарски», 2006. - Том 1. - С. 95-103.
4. Bondarko L. V., Volskaya N. B., Tananaiko S. O., Vasilieva L. A. Phonetic Properties of Russian Spontaneous Speech / L. V. Bondarko // Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences. - Barcelona, 2003. - P. 2973-2976.

О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ АССИМИЛИРОВАННОСТИ ЭКЗОТИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕЧАТНОЙ ПРЕССЫ)

Тимина С. А.
Университет Ши Чиэн, Тайвань

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Кондаковой И. А. и к.ф.н. Яковлевой Е. Л.

В статье излагаются некоторые результаты исследования экзотической лексики в современном английском языке. Уточняется положение экзотизмов относительно полностью освоенных заимствований и неосвоенных иностранных слов. Проводится анализ условий и факторов, влияющих на процесс лексико-семантической ассимиляции экзотической лексики.

Английский язык активно заимствовал на протяжении всей своей истории. На современном этапе процесс не только продолжается, он усиливается. Эта способность легко и активно заимствовать иноязычные элементы выделяет английский в ряду других родственных ему языков. Как отмечает Хельга Кенси (Helga Kansi), одна из причин кроется в особенностях эволюции самого английского языка. Главными факторами такой высокой адаптируемости, по её мнению, являются (а) упрощение грамматической системы английского языка в процессе его исторического развития и (б) наличие разнообразных инструментов для создания новых слов. “Английский притягивает иноязычные элементы, как магнит, и с такой лёгкостью, что эту его уникальную черту игнорировать невозможно” [Kansi 1997: 60].

Объектом нашего описания являются лексические единицы, называемые экзотизмами. *Экзотизмы* - это слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии национальных культур, не имеющие точных эквивалентов в заимствующем языке, характеризующиеся низкой частотностью и неполной ассимилированностью. [Тимина 2003: 16]. Материал исследования составляют более 200 экзотизмов, отобранных методом сплошной выборки из публикаций «качественной» англоязычной прессы последних 7 лет.

Определение места экзотизмов в корпусе иноязычной лексики языка соотносится с понятием ассимиляции иноязычных слов. Традиционно термин «ассимиляция /освоение» заимствованных слов употребляется для обозначения «частичного или полного подчинения фонетическим, графическим и морфологическим нормам заимствующего языка и его семантической системе» [Арнольд 1986: 255]. Однако, термин употребляется в лингвистической литературе как при диахронном, так и при синхронном подходе. При диахронном подходе его используют для описания изменений, претерпеваемых иноязычным элементом на разных этапах существования в заимствующем языке, при синхронном подходе под ассимиляцией понимают степень приближения иноязычного слова к свойствам исконных лексических единиц. С целью разграничения разных подходов предлагается пользоваться терминами «процесс ассимиляции/освоения» и «степень ассимилированности/освоенности».

Поскольку анализируемая нами лексика состоит из слов окказионального употребления, то по степени освоенности она будет отличаться как от ассимилированных, так и от неассимилированных иноязычных единиц. Некоторые экзотизмы довольно часто употребляются, следовательно, их нельзя считать неосвоенными, но при этом они явно ощущаются иноязычными, поэтому их нельзя отнести и к полностью ассимилированным заимствованиям. Экзотизмы - это частично ассимилированные слова, обладающие особыми признаками на всех уровнях языка. Они противопоставлены большей части ассимилированных заимствований уже на графическом и звуковом уровнях, что находит выражение в их орфографической и произносительной вариативности (например, *Brahmin, Brahman, brahman* (инд.); *Shariah, shariah, sharia, shariat* (араб.), а также *harem* - [*ha:ri:m*], [*ha:'ri:m*], [*ha:rəm*], [*hærəm*], [*herəm*]). Чужеродный характер этой группы слов проявляется и в несоответствии произносительным и орфографическим нормам языка-рецептора, что выражается в необычности их внешней формы. Именно благодаря этому признаку носители заимствующего языка воспринимают экзотизм как «чужое», «непонятное» слово. Среди семантических типов экзотизмов преобладают узкозначные слова моносемантического типа, поскольку основное их предназначение - номинация предмета или явления инокультурной действительности. Словообразовательная активность этой группы невысока. В целом, коммуникативные возможности этого класса слов снижены в силу социальной неподкреплённости их номинативной функции в языке.

Одним из основных каналов проникновения новых иноязычных элементов в английский язык, равно как и любой другой язык, являются современные СМИ. Именно СМИ первыми знакомят массовую аудиторию с реалиями иноязычных культур, с фактами и событиями, имеющими место в жизни других стран и народов. Процесс всемирной глобализации породил ещё один важный источник проникновения иноязычных элементов в языки мира. Этот источник - мигранты. Масштабная миграция населения земного шара обуславливает всё более широкое распространение билингвизма и мультилингвизма. Иммигранты неизбежно обогащают язык принявшей их страны элементами родного языка.

Попав на почву языка-рецептора, одни экзотизмы так и остаются на его периферии, другие со временем входят в активное употребление. Каковы же факторы, влияющие на степень лексической ассимилированности экзотических слов? Как отмечают многие исследователи (Бутина, Зеленин, Кальнова, Шахрай и др.), одним из главных условий является высокая частотность употребления экзотизма. Оговоримся, что понятие «высокая частотность» в применении к экзотизмам будет относительным, в сравнении с другими экзотизмами, поскольку для всей этой группы в целом характерна низкая частотность употребления. Высокая частотность некоторых экзотизмов обусловлена актуальностью отражаемой ими тематики. Актуальность текущих событий международной жизни вызывает стойкий интерес читателей и журналистов к определённой стране или региону, что приводит к активному употреблению в текстах экзотизмов, обозначающих местные реалии. Так в последнее десятилетие в связи с появлением так называемых «горячих точек» в Ираке, Афганистане, на Ближнем Востоке, Балканах и т.д. значительно возрос общественный интерес к мусульманскому миру, в результате чего в текстах сообщений СМИ наблюдается активное употребление экзотизмов, заимствованных из восточных языков и относящихся к политической, военной и религиозной тематике. Например:

A return of the Sunnis would be a boost to al-Maliki and seen by Washington as a significant step forward.

He is widely believed to be in Iran's holy city of Qom, where he says he is studying to become an ayatollah.

The group takes its name from a messianic figure central to Shiite Islam: the Mahdi, or so-called Hidden Imam, who disappeared as a child in the 9th century.

Необходимость освещать в прессе события международной жизни, связанные с разносторонними контактами государств мира, обуславливает широкое употребление экзотизмов, относящихся к экономико-правовой сфере и государственному управлению. Например:

Instead, the Duma adopted a non-being resolution asking Yeltsin to reconsider the troop withdrawal from Chechnya.

For half a century, the Colorados have dominated politics in Paraguay.

The Reichstag remained wrapped for 14 days and all materials were recycled.

Всегда актуальным для периодической печати является освещение международных культурных связей. В связи с этим активно употребляются экзотизмы из области искусства и спорта, отражающие культурную специфику той или иной страны. Например:

It was Tiney Tim, the straggly haired singer with the falsetto warble and ukulele who scrooned.

Those who insisted that the peso was overvalued... have been proved wrong.

He got his face kicked by the muay thai kick boxer in Pakistan.

Весьма многочисленны экзотизмы, которые хорошо знакомы читателю, поскольку часто встречаются не только на страницах прессы, но и в повседневной жизни (на прилавках магазинов, в меню ресторанов и кафе, в сфере медицинского обслуживания и т.д.). Это названия блюд национальной кухни, предметов быта и одежды, растений, животных (в том числе мифических). Например:

Of eight manzanillas I tasted last week, only half were really fresh.

*There are several very different textures of **tofu** available in markets today.*

*Muslim religious elders, like this man from Yemen, often wear a **turban** wrapped around a cap known in Arabic as a **kalansuwa**.*

Иногда экзотизмы четырёх вышеперечисленных групп становятся настолько частотными, что утрачивают колорит необычности, становятся широкоизвестными и привычными, что в значительной мере ускоряет их лексико-семантическое освоение заимствующим языком. И наоборот, с утратой актуальности тематики экзотические слова, особенно из области политического дискурса, переходят в пассивный запас языка и быстро забываются. К примеру, вряд ли многие носители английского языка, особенно молодые, вспомнят сейчас русские слова *perestroika* и *glasnost*, бывшие популярными на страницах англоязычных СМИ в период распада СССР.

Некоторые исследователи полагают, что следствием достаточно высокой степени освоенности экзотизма является его включение в словари различных типов. Однако, можно предположить, что факт фиксации экзотического слова словарями говорит скорее о былой актуальности явления, которое оно обозначало, нежели о высокой частотности его употребления в настоящее время. Об этом свидетельствует большая группа экзотизмов, зафиксированных словарями, но практически не употребляющихся в современной англоязычной периодической печати. Например: *caravansarai* (тюрк.), *cataphract* (греч.), *glasnost* (русс.), *samizdat* (русс.), *yashmak* (тюрк.) и др. На современном этапе развития английского языка эти слова утратили свою актуальность, поскольку утратили актуальность исторические события, которые они отражали.

И наоборот, многие новые экзотизмы, употребление которых вызвано злободневностью происходящих в мире событий, не находят отражения в словарях, поскольку любой самый новый словарь не успевает фиксировать все текущие изменения в лексической системе языка и отбирать из мощного потока новых слов лексемы, заслуживающие лексикографической фиксации.

Ещё одним важным условием, ускоряющим вживаемость экзотизма в заимствующий язык, является его семантическая самостоятельность, на что указывают многие исследователи (Брейтер, Зеленин и др.). Под семантической самостоятельностью иноязычного заимствования понимается отсутствие полных семантических дублетов этого слова в заимствующем языке, когда соответствующий заимствованному слову референт не может быть точно обозначен при помощи синонима, взятого из языка-рецептора. Референт характеризуется целым рядом отличительных признаков, таких как региональная, национальная, религиозная, классовая принадлежность, половые различия и т.д.

Ср. экзотизмы и описания их референтов средствами английского языка: *eunuch* (греч.) - *in the Muslem world a man who has been castrated*; *ghetto* (итал.) - *a Jewish quarter of a town*; *harem* (тюрк. и араб.) - *women's part of a Muslem household, women living in it*. Иногда в заимствующем языке существует синонимичное экзотизму слово, к которому экзотизм относится как видовое понятие к родовому, вступая в гиперонимические отношения. В этом случае экзотизм отличается от синонима не полным семантическим объёмом, а элементами значения, составляющими его лексический фон, т.е. признаками референта или хотя бы одним из этих признаков. Ср. пары слов "market" - "bazaar" (markets and shopping streets in Iran, India and other Eastern countries), "square" - "plaza" (an open square in a Spanish town), "church" - "mosque" (a building where Muslims worship), "astronaut" - "cosmonaut" (a Russian astronaut).

Существуют факторы, затрудняющие процесс лексико-семантического освоения экзотизма в заимствующем языке. Таковым, например, является отсутствие какого-либо пояснения, сопровождающего экзотизм в контексте. Пояснение сглаживает эффект чужеродности и ускоряет семантическое освоение слова в заимствующем языке. С одной стороны, отсутствие пояснения может свидетельствовать о том, что слово уже известно аудитории, с другой - может быть вызвано соображениями экономии печатного пространства.

Логично предположить, что определённая часть экзотизмов со временем полностью ассимилируется и перейдёт в разряд общеупотребительной лексики английского языка, другая же так и останется на его периферии. Вслед за С. Г. Тер-Минасовой мы считаем, что чужое слово остаётся в заимствующем языке экзотизмом, соотносясь с культурой страны, из которой оно пришло, пока не заимствован референт, им обозначаемый. Заимствование референта - решающий фактор, ускоряющий процесс ассимиляции и переход экзотизма в разряд общеупотребительных слов заимствующего языка. Например, такие слова как *sappuccino*, *casino*, *pizza* стали общеупотребительными, в значительной степени утратив свою национальную самобытность. Лишь необычность внешней формы «выдаёт» их иноязычное происхождение.

Список использованной литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. - М., 1986. - С. 255.
2. Тимина С. А. Экзотизмы в современной англоязычной прессе: Автореферат на соискание учёной степени канд. фил. наук. - Киров, 2003. - С. 20.
3. Kancy Н. English Only: Wouldn't It Be Lonely? // Cultural Circles. - Boise, ID: Boise State University, 1997. - Vol. 1. - С. 49-76.